

**ОСОБЕННОСТИ ВЭНЬЯНИЗМОВ И ИХ УПОТРЕБЛЕНИЕ В
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ СТИЛЕ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Якубова Фотима Бахтияровна
*Преподаватель китайского языка
Кафедры Китайской филологии*

Узбекский государственный университет мировых языков в Ташкенте

Последнее десятилетие характеризуется активизацией изучения китайского языка в нашей стране. Интерес к китайскому языку возрос благодаря расширению и укреплению культурных и экономических связей между Россией и Китаем. В учебной и научной литературе широко освещаются проблемы перевода с китайского языка на русский, но это в основном касается только современного языка. Между тем в письменной – книжных стилях, в том числе и в публицистическом, широко распространены элементы из древнего литературного китайского языка Вэньянь, так называемые вэньянизмы. Тексты, включающие в себя вэньянизмы, трудны для понимания. Следует отметить трудности, связанные с синтаксисом вэньяня, с функциональной неоднозначностью служебных и знаменательных слов, с использованием традиционных для древнекитайского языка фразеологизмов, с наличием слов и грамматических конструкций, никогда не встречающихся в разговорных стилях. Кроме всего вышперечисленного существуют слова, которые можно встретить и в древнем языке вэньянь (или в качестве вэньянизма в современных произведениях письменной – книжных стилей), и в современном китайском языке (СКЯ), но несмотря на одинаковое написание, значения и способы употребления этих слов различны. При переводе таких слов необходимо обращать внимание на то, в каком качестве они употребляются в конкретном предложении: в их современном употреблении или в качестве вэньянизма.

Заемствования из старого литературного языка вэньянь большую роль играют в научных, технических, медицинских, публицистических текстах, в официальных документах, в литературных произведениях и т. д. То есть и в наше время существует потребность в изучении старого литературного языка. В основном курсе современного китайского языка не рассматриваются вопросы функционирования вэньянизмов в публицистическом стиле и особенности их перевода. Наиболее интересной для изучения автору представляется чаще всего используемая в публицистике группа вэньянизмов служебные слова.

Попробуем хронологически проследить историю развития литературного языка вэньянь: Ранним периодом классического древнекитайского языка можно считать начало 2 тыс. до н.э. – начало 1 тыс. н.э. Письменный древний китайский язык вэньянь сложился приблизительно в 11-9 в.в. до н.э. В 6-7 в.в. письменный язык окончательно отделился от устного. В 8-18 в.в. сложилась лингвистическая основа более понятного для широких масс языка байхуа. В начале 20 в. байхуа одержал победу над вэньянем и стал единственным литературным языком, но это коснулось в первую очередь художественной литературы, тогда как во многих сферах официальной коммуникации влияние вэньяня продолжало сохраняться и в последующее время.

Исследованию языка вэньянь в современной синологии посвящено множество научных работ. Но выбор литературы о публицистическом стиле китайского языка не так велик, и в ней недостаточно полно освещаются характерные для этого стиля особенности употребления вэньянизмов, и тем более не рассматриваются различные жанры публицистического стиля с точки зрения наличия в них элементов старого литературного языка.

В процессе изучения данной тематики мы почерпали много полезной информации из различных словарей и справочников. Например, прекрасным пособием для изучения нормативного употребления лексических и грамматических средств, пришедших в современный китайский язык из вэньяня, послужили «Краткий словарь трудностей китайского языка» М.Г. Прядохина и Л.И. Прядохиной, а также изданные в Китае справочник Люй Шусяна «800 слов современного китайского языка» (Сяньдай Ханьюй ба бай цы) и «Словарь современного китайского языка» (Сяньдай Ханьюй цыдянь Бэйцзин, 1998).

Кроме того, как в нашей стране, так и зарубежом на эту тему опубликовано множество отдельных статей в лингвистических журналах и сборниках. Но, видимо, подробный, комплексный научный труд о вэньянизмах в публицистике еще предстоит написать [Молчанова Е. И. 1976: 326].

В качестве источников вэньянизмов, ставших объектом исследования в данной статье, были использованы: сборник публицистических очерков Лу Синя. Сборник публицистических текстов «Читая газеты знакомимся с Китаем» /读报刊看中国–北京 dú bàokān kàn zhòng guó–běijīng, «Сборник общественно – политических текстов на китайском языке» Молчановой Е. И., «Учебное пособие по китайскому языку. Общественно – политическая тематика» Прядохина М. Г., словарь – справочник Люй Шусяна «800 слов современного китайского языка» / 1996/, а также различные периодические издания на китайском языке (журналы и газеты).

Публицистический стиль обычно используется в письменной форме общения. Этим определяются присущие ему особенности отбора и употребления языковых средств. В китайском языке особенно ярко проявляются отличия письменных стилей от разговорных, так как на протяжении всей истории своего существования вплоть до начала 20 века письменный язык развивался обособленно от разговорного и был непонятен на слух. Так как публицистический стиль относится к разряду письменно – книжных, то неудивительно, что одной из характерных особенностей этого стиля является употребление вэньянизмов, заимствованных из старого литературного языка вэньянь (文言 wényán). Далее мы подробнее рассмотрим, что такое вэньянизмы и какова история их проникновения в новый литературный язык.

Литературный язык вэньянь основан на нормах древнекитайского языка и долгое время оставался единственным письменным языком, непонятным на слух и сложным в употреблении. Следует заметить, что вэньянь – это не просто древнекитайский язык, впитавший в себя элементы средневекового. Это язык, грамматический строй которого характеризуется рядом своих, только ему присущих черт, сильно отличающих его от грамматического строя более позднего языка байхуа (白话 báihuà) и современного путунхуа (普通话 pǔtōnghuà) [吕叔湘主编 1996: 668].

Для вэньяня характерны односложные слова; отсутствие в них второго компонента обуславливает предельно широкое значение слов, что ведет к различному толкованию написанного.

Список использованной литературы:

1. 吕叔湘主编。现代汉语 八百词。 – 北京。(Люй Шусян. 800 слов современного китайского языка. – Пекин: Шан’у инь шу гуань), 1996。 - 668页。
2. Молчанова Е. И. Сборник общественно-политических текстов на китайском языке (со словарем и комментариями). – М.: МГУ, 1976. - 326с.

3. Прядохин М. Г. Учебное пособие по китайскому языку для III курса (общественно-политическая тематика). - М., 1974. - 326с.
4. Прядохин М. Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь трудностей китайского языка. - М.: Муравей, 1998. - 464с.
5. Зайцевой Н.А. Хрестоматия общественно – политических текстов по современному китайскому языку - М., 1978. - 410с.